

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТОВ, ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

A problem of interdisciplinary links is crucial in modern education. Integration of interdisciplinary links in the educational process of training linguists lead to the development of interrelation of theoretical and practical knowledge of future specialists. Stylistic analysis of a literary text is viewed as an interdisciplinary methodological resource as its interpretation within the framework of students' course paper may be efficiently used in the course of "Analytical reading". Transformation of stylistic analysis format into that of study exercises and tasks is shown as a step towards preliminary familiarization of future linguists with stylistic complexity.

Знание языков, и, прежде всего, языков международного значения, выступает в качестве важного показателя современного образования, современной жизни. В связи с этим подготовка творческой, разносторонне развитой личности, способной принимать самостоятельные решения, а также находить новые, нестандартные пути решения проблем является важной. Проблема межпредметных связей является одной из ведущих в современном образовании, а ее успешное решение в рамках конкретного вуза является, в свою очередь, отражением происходящих в сфере высшего Европейского образования интеграционных процессов. Реализация межпредметных связей в процессе профессиональной подготовки студентов способствует развитию во взаимосвязи теоретического и практического мышления будущих специалистов.

При подготовке лингвистов-преподавателей иностранного языка особое междисциплинарное значение приобретает стилистический анализ художественного текста. Прделанный в курсовой работе студентов 4 курса и проверенный ведущим преподавателем стилистический анализ художественного текста может эффективно использоваться в качестве учебного ресурса для подготовки студентов-лингвистов третьего курса к восприятию сложных стилистических категорий. Грамотно подобранный стилистически отмеченный фрагмент художественного текста, его интерпретация на базе стилистического анализа, а также разработанные на основе интерпретации задания и упражнения могут успешно использоваться в учебном процессе. Таким образом, стилистический анализ текста важен для нас не только для глубокого понимания авторской мысли и для защиты курсовой работы в рамках дисциплины «Стилистика первого иностранного языка», но и для того, чтобы «поделиться» знаниями со студентами, изучающими аспект «аналитическое чтение», входящий в дисциплину 3 курса «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

Главная цель междисциплинарного применения стилистического анализа художественного текста заключается, таким образом, в заблаговременной подготовке студентов-лингвистов к восприятию и правильной трактовке стилистических приемов. Поскольку в рамках стилистики текста изучается языковое варьирование на соответствующих уровнях языкового текста, подлежат анализу стилистические приёмы и выразительные средства языка, действующие на всех уровнях структуры текста и повышающие его коммуникативную эффективность. Стилистические приемы – это особые зафиксированные стилистические обороты речи, применяемые для усиления выразительности высказывания. Стилистический приём создаётся нарушением контекстуальной дистрибуции, в результате употребления некой словоформы в несвойственном ей контексте, где она приобретает несвойственное ей значение. Стилистические фигуры в художественном тексте многообразны: они не только заключают в себе ту или иную информацию, необходимую для развития сюжета, но и

выступают в изобразительной функции, рисуя облик героя, у которого своя манера речевого поведения. По тому, как он выбирает и произносит слова, можно много узнать о персонаже. Каждый стилистический прием создания оценки характеризуется своими механизмами создания, конкретной семантикой и особенностями функционирования. Реальное значение стилистических фигур заключается в том, что они индивидуализируют речь, придают ей повышенную эмоциональную окраску, получая вместе с тем конкретно-выразительное значение лишь в контексте, в зависимости от общего синтаксического строя речи.

Стилистический анализ текста рассматривает элементы языка с точки зрения их способности выражать и вызывать эмоции, дополнительные ассоциации и оценку. При стилистическом анализе внимание концентрируется не на писателе, а на результате его творчества, на воздействии, которое текст оказывает на читателя, т.е. на самого анализирующего. При стилистическом анализе читатель обращает внимание на связи внутри текста, изучает имеющиеся в нем различные стилистические приемы, замечает то, что неискушенный читатель может пропустить, составляет о тексте собственное мнение. Стилистический анализ рассматривает литературное произведение как источник впечатлений для читателя.

Ирландский писатель Оскар Уайльд, считавшийся одним из самых остроумных авторов своего времени, является одним из немногих писателей, чьи произведения как раз и являются таким источником, богатым практически всеми существующими стилистическими приемами, в особенности метафорами, парадоксами, каламбурами. Именно поэтому его произведения стали объектом нашего исследования в рамках данной темы. Произведения именно этого автора наиболее удачно подходят для создания упражнений, учитывающих особенности стилистического характера. Приведем несколько примеров, взяв за основу произведение Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея».

Данное произведение содержит несколько ярких парадоксов. Например, «Women represent the triumph of matter over mind, just as men represent the triumph of mind over morals; as long as a woman can look ten years younger than her own daughter, she is perfectly satisfied; a grande passion is the privilege of people who have nothing to do; in art, as in politics, our grandfathers are always wrong».

Довольно часто в данном в этом произведении встречаются метафоры: eyes that were violet wells of passion, lips that were like the petals of a rose; “эпитеты: monstrous London; exquisite poison; dreadful orchestra; каламбуры: they never have anything to say, but they say it charmingly; be in love with love; гиперболы: what on earth I should do; she was the loveliest thing I had ever seen in my life; метонимии: the gallery and pit were fairly full; the two rows of dingy stalls were quite empty; сравнения: a figure like a beer-barrel; lips that were like the petals of a rose; a little flower-like face; voice, that sounded like a flute or a distant hautbois; оксюморон: splendid sins; аллюзия: Romeo and Juliet; Shakespeare; «British Drama», «The Idiot Boy, or Dumb but Innocent»; интертекстуальность: “rouge and spirit”; “grande passion”; “les grand-peres ont toujours tort”; эллипс: “Her name is Sibyl Vane” - “Never heard of her”. “No one has. People will some day, however; повтор: and her voice – I never heard such a voice; параллельные конструкции: You said to me once that pathos left you unmoved, but that beauty, mere beauty, could fill your eyes with tears.

На базе данного стилистического материала созданы следующие виды заданий:

Задание 1: заполните таблицу (табл. 1), распределив приведенные стилистические приемы по графам.

A figure like a beer-barrel; Romeo and Juliet; what on earth I should do; lips that were like the petals of a rose; splendid sins; a little flower-like face; monstrous London; eyes that were violet wells of passion; Shakespeare; exquisite poison;

Таблица 1.

сравнение	эпитет	оксюморон	метафора	гипербола	аллюзия

Задание 2. Эллипс – эта стилистическая фигура, предполагающая выпадение отдельных слов или даже фрагментов высказывания или предложения. Восстановите пропущенные фрагменты диалога.

- Never heard of her.

- No one has. People will some day, however.

- Harry, how can you?

В заключение нужно отметить, что представление о стилистическом анализе как об учебно-методическом ресурсе для последующей подготовки лингвистов значительно расширяет сферу практического применения стилистики, которая многими студентами воспринимается как чрезмерно теоретизированная дисциплина с высоким уровнем сложности рассматриваемых категорий. Понимание междисциплинарного значения такого учебного задания как «интерпретация текста» очень важно не только в плане «приближения» стилистики к восприятию среднего студента, которому трудно осваивать филологические дисциплины, но также и в плане неиссякаемого источника для обновления учебной программы по «аналитическому чтению», что и предполагается регулярно делать, особенно в связи с переходом на государственные стандарты нового поколения.